

Supplement to the Official Journal of the European Communities

ISSN 0378-7273

S 165

Volume 37

30 August 1994

158

English edition

Number	Contents (*)	Page
	European economic interest groupings	
	<i>Formation</i>	
94/S 165-60364	D-Cologne: MoTrans EEIG Transport und Technologie Consult Hannover GmbH und Move BV EWIV	10
	European Development Fund	
	<i>Contract notices</i>	
94/S 165-61027	F-Paris: radio and television equipment	10

PUBLIC CONTRACTS

I. EUROPEAN COMMUNITIES

Community public contract notices published in accordance with the relevant Council Directives

Type a) Works contracts

Notices published pursuant to Council Directive 93/37/EEC of 14. 6. 1993 which abrogates Directive 71/305/EEC and subsequent amendments

	<i>Pre-information procedures</i>	
94/S 165-58752	D-Heilbronn: sewage-treatment plant	11
94/S 165-59392	UK-Lincoln: university	11
94/S 165-59423	UK-Portsmouth: harbour works	11
	<i>Open procedures</i>	
94/S 165-58042	L-Ettelbruck: premises for arts and cultural services	12
94/S 165-58601	D-Rosenheim: general construction work for civil engineering	12
94/S 165-58605	D-Hildesheim: various highway engineering works	13
94/S 165-58612	D-Nuremberg: administrative building	13
94/S 165-58613	D-Sebnitz: hospital	14
94/S 165-58652	D-Ludwigslust: college	15
94/S 165-58712	D-Görlitz: hospital	16
94/S 165-58719	D-Grevesmühlen: sewage treatment	17
94/S 165-58748	D-Fellbach-Schmidlen: facade works	17
94/S 165-59624	P-Setúbal: dredging	18

(Continued overleaf)

The information contained in this publication is also accessible on-line (TED data bank).

For further information, please get in touch with the Office for Official Publications of the European Communities in Luxembourg.

(*) The places mentioned in the contents are the addresses of the awarding authorities and not the places or areas where the works are to be performed or supplies delivered.

Price: ECU 33

THE OHIO STATE UNIVERSITY LIBRARIES

Received on: 09-14-94

PER RM

HD3858S95

C.1

EN

SALES AND SUBSCRIPTION PRICES

Annual subscription (including normal postage)							Single copies (**)		
Price	'L + C' paper version (*)	'L + C' microfiches (*)	Recruitment notices (**)	OJ Supplement (Notices and public contracts) calendar year 1994	'Annex — Debates of the European Parliament' (March—February)	'Annex — Debates of the European Parliament' (March—February) microfiches	1—32 pages	33—64 pages	More than 64 pages
ECU	544	380	30	472	207	158	6	12	Price determined case by case

Special mailing charges are invoiced separately. The *Official Journal of the European Communities* and all other European Communications publications on sale, whether periodical or otherwise, may be ordered at the sales offices listed below. Catalogues are sent free of charge on request.

N.B.:

The subscription to the *Official Journal of the European Communities* also includes the 'Directory of Community Legislation in Force and other Acts of the Community Institutions' (two editions per year).

(*) Only joint subscription (including delivery) are available to the L (Legislation) and C (Information and Notices) series of the *Official Journal of the European Communities*.

(**) The notices of open competition, which are published as annexes to the C series, are basically available free of charge from the Commission's offices in the Member States. For regular delivery of all notices of competition on a subscription basis a charge is made to cover postage.

SALES AND SUBSCRIPTIONS

BELGIQUE / BELGIË

Monteur belge / Belgisch Staatsblad
Rue de Louvain 42 / Leuvenseweg 42
B-1000 Bruxelles / B-1000 Brussel
Tél. (02) 512 00 28
Fax (02) 511 01 84

Autres distributeurs /
Overige verkooppunten
Librairie européenne /
Europese boekhandel

Rue de la Loi 244 / Welstraat 244
B-1040 Bruxelles / B-1040 Brussel
Tél. (02) 231 04 35
Fax (02) 735 08 80

Jean De Lannoy

Avenue du Roi 202 / Koningslaan 202
B-1000 Bruxelles / B-1000 Brussel
Tél. (02) 538 61 69
Telex 83220 UNBOOK B
Fax (02) 538 09 41

Document delivery:

Credec

Rue de la Montagne 34 / Bergstraat 34
B-1111 Bus 11
B-1000 Bruxelles / B-1000 Brussel
Tél. (02) 511 69 41
Fax (02) 513 31 95

DANMARK

J. H. Schultz Information A/S
Herstadvang 10-12
DK-2620 Albertslund
Tél. 43 63 23 00
Fax (Sales) 43 63 19 49
Fax (Management) 43 63 19 49

DEUTSCHLAND

Bundesanzeiger Verlag
Breite Straße 78-80
Postfach 10 05 34
D-50445 Köln
Tél. (02 21) 20 29-0
Telex ANZEIGER BONN 8 882 595
Fax 2 02 92 78

GREECE / ΕΛΛΑΔΑ

G.C. Eleftheroudakis SA
International Bookstore
Nikis Street 4
GR-10563 Athens
Tél. (01) 322 63 23
Telex 219410 ELEF GR
Fax 323 98 21

Γ.Κ. Ελευθερουδάκης ΑΕ
Διεύθυνση Βιβλιοπωλείου
Νίκης 4
105 63 Αθήνα
Τηλ. (01) 3226 323
ΤΕΛΕΞ 219410 ELEF GR
ΤΕΛΕΦΑΞ (01) 3239 821

ESPAÑA

Boletín Oficial del Estado
Tratafagar, 29
E-28071 Madrid
Tél. (91) 538 22 95
Fax (91) 538 23 49

Mundi-Prensa Libros, SA

Castello, 37
E-28001 Madrid
Tél. (91) 431 33 99 (Libros)
431 32 22 (Suscripciones)
435 36 37 (Dirección)
Telex 49370-MPLI-E
Fax (91) 575 39 98

SUCURSAL:

Librería Internacional AEDOS

Consejo de Ciento, 391
E-08009 Barcelona
Tél. (93) 483 34 92
Fax (93) 487 76 59

Librería de la Generalitat

de Catalunya
Rambles dels Estudis, 118 (Palau Moja)
E-08002 Barcelona
Tél. (93) 302 68 35
302 64 82

Fax (93) 302 12 99

FRANCE

Journal officiel
Service des publications des
Communautés européennes
26, rue Desaix
F-75727 Paris Cedex 15
Tél. (1) 40 58 75 00
Fax (1) 40 58 77 00

IRELAND

Government Supplies Agency
4-5 Harcourt Road
Dublin 2
Tél. (1) 661 31 11
Fax (1) 478 06 45

ITALIA

Licosa SpA
Via Duca di Calabria 1/1
Casella postale 552
I-50125 Firenze
Tél. (055) 64 54 15
Fax 64 12 57
Telex 570486 LICOSA I

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Monographies:
Messageries du livre
S, rue Raiffeisen
L-2411 Luxembourg
Tél. 40 10 20
Fax 49 06 61

Abonnements:
Messageries Paul Kraus
11, rue Christophe Plantin
L-2339 Luxembourg
Tél. 49 88 888
Fax 49 98 444

NEDERLAND

SDU Overheidsinformatie
Externe Fondsen
Postbus 20014
2500 EA 's-Gravenhage
Tél. (070) 37 89 880
Fax (070) 37 89 783

PORTUGAL

Imprensa Nacional
Casa da Moeda, EP
Rua D. Francisco Manuel de Melo, 5
P-1092 Lisboa Codex
Tél. (01) 63 34 14
Fax (01) 63 31 66

Distribuidora de Livros

Bertrand, Ld.
Grupo Bertrand, SA
Rua das Terras dos Vales, 4-A
Apartado 37
P-2700 Amadora Codex
Tél. (01) 49 58 050
Telex 15798 BERDIS
Fax 49 60 255

UNITED KINGDOM

HMSO Books (Agency section)
HMSO Publications Centre
51 Nine Elms Lane
London SW8 5DR
Tél. (071) 873 90 90
Fax 873 84 63
Telex 29 71 138

ÖSTERREICH

Manz'sche Verlags-
und Universitätsbuchhandlung
Kohlmarkt 16
A-1014 Wien
Tél. (1) 531 601
Telex 112 500 BOX A
Fax (1) 531 61-181

SUOMI / FINLAND

Akateeminen Kirjakauppa
Keskuskatu 1
PO Box 128
FIN-00381 Helsinki
Tél. (0) 121 41
Fax (0) 121 44 41

NORGE

Narvesen Info Center
Bertrand Narvesens vei 2
PO Box 6125 Etterstad
N-0602 Oslo 6
Tél. (22) 57 33 00
Telex 76658 NIC N
Fax (22) 68 19 01

SVERIGE

BTJ AB
Traktionvägen 13
S-22100 Lund
Tél. (048) 18 00 00
Fax (048) 18 01 25
30 79 47

ICELAND

BOKABUD
LARUSAR BLÖNDAL
Skólavörðstíg, 2
101 Reykjavík
Tél. 11 56 50
Fax 12 55 60

SCHWEIZ / SUISSE / SVIZZERA

OSEC
Stampfenbachstraße 85
CH-8035 Zürich
Tél. (01) 365 54 49
Fax (01) 365 54 11

BALKARIJA

Europress Klassika BK Ltd
68, bd Vitoshka
BG-1483 Sofia
Tél./Fax 2 52 74 75

ČESKÁ REPUBLIKA

NIS ČR
Havelská 22
CZ-130 00 Praha 3
Tél. (2) 24 22 94 33
Fax (2) 24 22 14 84

MAGYARORSZÁG

Euro-Info-Service
Honvéd Európa Ház
Margitsziget
H-1138 Budapest
Tél./Fax 1 111 60 61
1 111 62 16

POLSKA

Business Foundation
ul. Krucza 38/42
PL-00-512 Warszawa
Tél. (22) 21 69 93, 628-28-82
International Fax & Phone
(0-39) 12-00-77

ROMÂNIA

Euromedia
65, Strada Dionisie Lupu
RO-70184 Bucuresti
Tél./Fax 0 12 96 46

RUSSIA

CCEC
9-60-Ietia Oktyabrya Avenue
117312 Moscow
Tél./Fax (095) 135 52 27

SLOVAKIA

Slovak Technical Library
Nm. slobody 181
SO-812 23 Bratislava 1
Tél. (7) 220 452
Fax (7) 295 785

CYPRUS

Cyprus Chamber of Commerce and
Industry
Chamber Building
38 Grivas Dhiorgis Ave
3 Delligiorgis Street
PO Box 1465
Nicosia
Tél. (2) 44 95 00/46 23 12
Fax (2) 45 86 30

MALTA

Miller Distributors Ltd
PO Box 25
Malta International Airport
LQA 05 Malta
Tél. 66 44 88
Fax 67 67 99

TÜRKİYE

Pres Gazete Kitap Dergi
Pazarlama Dağıtım Ticaret ve Sanayi
AŞ
Narlıbağ Sokak N. 15
İstanbul-Cağaloğlu
Tél. (1) 520 82 96 - 528 55 66
Fax 520 84 57
Telex 23822 DSVO-TR

ISRAEL

ROY International
PO Box 13058
41 Mishmar Hayarden Street
Tel Aviv 61130
Tél. 3 496 108
Fax 3 648 60 39

EGYPT / MIDDLE EAST

Middle East Observer
41 Sherif St.
Cairo
Tél./Fax 39 39 732

UNITED STATES OF AMERICA /

CANADA
UNIPUB
4811-F Assembly Drive
Lanham, MD 20708-4391
Tél. Toll Free (800) 274 48 88
Fax (301) 459 00 56

CANADA

Subscriptions only
Uniquement abonnements
Renouf Publishing Co. Ltd
1294 Algoma Road
Ottawa, Ontario K1B 3W8
Tél. (613) 741 43 33
Fax (613) 741 54 39
Telex 0534783

AUSTRALIA

Hunter Publications
58A Gipps Street
Collingwood
Victoria 3068
Tél. (03) 417 53 61
Fax (03) 419 71 54

JAPAN

Knokuniya Company Ltd
17-7 Shinjuku 3-Chome
Shinjuku-ku
Tokyo 160-91
Tél. (03) 3439-0121
Journal Department
PO Box 55 Chitose
Tokyo 156
Tél. (03) 3439-0124

SOUTH-EAST ASIA

Legal Library Services Ltd
STK Agency
Robinson Road
PO Box 1817
Singapore 9036

SOUTH AFRICA

Safte
5th Floor, Export House
Cnr Maude & West Streets
Sandton 2146
Tél. (011) 883-3737
Fax (011) 883-6569

OTROS PAÍSES / ANDRE LANDE /

ANDERE LANDER / ANNEX XOPX /
OTHER COUNTRIES / AUTRES PAYS /
ALTRI PAESI / ANDERE LANDEN /
OUTROS PAÍSES

Office des publications officielles des
Communautés européennes
2, rue Mercier
L-2985 Luxembourg
Tél. 499 28-1
Telex PUBOF LU 1324 b
Fax 48 85 73/48 68 17



Negotiated procedures (continued)



Services may include provision of computing (including bureau and associated services, systems and application support, application development and network services) and consultancy services (including training and development) to a range of customers which are currently provided by trading agencies.

3. **Delivery to:** United Kingdom.
4. (a) **Reserved for a particular profession:** Not reserved.
(b), (c)
5. **Division into lots:** Preference to tenders bidding to provide all services. Bids for part lots considered.
6. **Number of service providers which will be invited to tender:** The authority will invite tenders from between 3-10 interested parties.
7. **Variants:** Variants accepted. See point 5.
8. **Duration of contract or time limit for completion of the service:** Contracts with each of the customers (see point 14) have periods between 1 and 5 years.
9. **Legal form in case of group bidders:** Joint and several liability by all service providers.
10. (a)
(b) **Deadline for receipt of applications:** 26. 9. 1994 (9.00).
(c) **Address:** As in 1.
(d) **Language(s):** English.
11. **Deposits and guarantees:** Guarantees or performance bonds may be required. Details will be advised in instructions to tenderers which will be sent to those invited to tender.
12. **Qualifications:** Available from the authority in 1.
13. **Providers already selected:** None. Firms who have already expressed an interest following the prior information notice (see point 17) will automatically be sent a questionnaire (see point 14) and need not reapply unless they wish to submit any details to meet the other requirements of this notice.

14. **Other information:** Address to which enquiries must be sent: NHS Supplies, South East Division, Preston Hall Hospital, Aylesford, UK-Maidstone ME20 7NJ, Kent, tel. (06 22) 79 15 25-233, facsimile (06 22) 79 14 96, contact Mr Derek Nice.

The authority intends to invite expressions of interest from interested parties and, based on the initial information supplied, will then invite selected organisations to submit tenders.

The information supplied should include responses to a questionnaire that is available from NHS Supplies at the address given above.

Contracts will be awarded to the economically most advantageous tenders.

The awarding authority reserves the right not to award a contract.

Tenders and all supporting documents must be priced in sterling and payments under the contract will be in sterling. Any contract shall be considered as a contract made in England and according to English Law and subject to the exclusive jurisdiction of the English courts.

A pre-information notice was issued on 6. 5. 1994 94/S 88-28011/EN).

As of 10. 8. 1994 one of the main providers of the services employed approximately 72 staff and in the financial year to 31. 3. 1995, its turnover is estimated at 8 000 000 UKL, excluding certain non-recurring software licence income. The main customers of South Thames Regional Health Authority Trading Agencies include NHS Trusts, District Health Authorities and South Thames Regional Health Authority, who have agreements for the provision of services between 1 and 5 years, which the successful tenderer may be required to take on board.

15. **Notice postmarked:** 18. 8. 1994.
16. **Notice received on:** 18. 8. 1994.
- 17.

UK-Swindon: computer and related services

(Open to US bidders)

(94/S 165-58937/EN)

1. **Awarding authority:** The Post Office, Purchasing and Logistics Service, GPA7, Wheatstone Road, Dorcan, UK-Swindon SN3 5HG (on behalf of Post Office Counters Limited (POCL)).
and
The Departmental Information Technology Authority (DITA) (on behalf of The Secretary of State for Social Security, Government Buildings, Moorland Road, UK-Lytham St Annes FY8 3ZZ, Lancashire).
2. **Category of service and description, CPC reference number:** Computer and related services, CPC reference No 84.
POCL are procuring computer and other services, including related marketing services, to support its operations for its full range of clients, both at point of sale and in back office processing, including replacement of existing facilities and assistance with the development and support of new business products.

A major function of this service will be to support the authorization, payment and accounting for the Department of Social Security's (DSS) and other Government Departments' services.

In addition to the services required by POCL, the DSS on behalf of itself and DHSS Northern Ireland is seeking under this procurement the provision of complementary computer, accounting and other services.

3. **Delivery to:** Approximately 22 000 locations, the majority of which are United Kingdom Post Offices and Benefit Offices.
4. (a) **Reserved for a particular profession:** No.
(b)
(c) **Names of and qualification of personnel:** No.
5. **Division into lots:** Service providers to bid for the whole POCL requirement but any contracts awarded may be divided into lots. Bids or contracts for the remaining services may be divided into lots.
6. **Number of service providers which will be invited to tender:** No specified number.



Negotiated procedures (continued)

7. **Variants:** Service providers may offer alternatives, but must bid on the minimum specification that will be given in the contract documents.
8. **Duration of contract or time limit for completion of the service:** 5 years from the date completion of implementation is required.
9. **Legal form in case of group bidders:** No special legal form is required for a group of bidders but prime contractorship must be assumed by a single contractor on behalf of members of the group.
10. (a)
- (b) **Deadline for receipt of applications:** 23. 9. 1994.
- (c) **Address:** POCL/BA Development Group, c/o Mr Patrick Sedgwick, Room 510, Golden Cross House, 8 Duncannon Street, UK-London WC2 4NJ, tel. (071) 930 30 01, facsimile (071) 930 39 53.
- (d) **Language(s):** English.
11. **Deposits and guarantees:** No deposits are required, but guarantees may be required.
12. **Qualifications:** The following documentation is required, unless this has already been provided to POCL or DITA, in which case state under which procurement and to whom it was provided:
a copy of the service provider's latest annual report and audited accounts for the past 3 years, showing profits over the period;

relevant experience over the past 3 years;
the service providers measures for ensuring quality, including details of any registration under any European, international or equivalent national, quality standard;
criminal convictions or grave misconduct in relation to the service providers' business;
any failure to pay social security contributions or taxes.
Note: if the service provider is unable to provide any of the above information, equivalent documentation should be provided.

- 13.
14. **Other information:** Service providers may be asked to pilot their proposed solutions.
It is desirable that services provided as a result of this procurement are supplied under the terms of the British Government's Private Finance Initiative.
Further details of its application in this case will be made available with the further information issued to service providers, expressing an interest, following 23. 9. 1994.
The awarding authorities intend to award a contract or contracts to 1 or more service providers.
15. **Notice postmarked:** 17. 8. 1994.
16. **Notice received on:** 17. 8. 1994.
- 17.

Contract awards

UK-Cardiff: highways design

(94/S 165-58801/EN)

1. **Awarding authority:** Welsh Office, Transport and Highways Department, Phase 1, Government Buildings, Ty Glas Road, Llanishen, UK-Cardiff CF4 5PL.
2. **Award procedure chosen, justification (Article 11. (3)):** Restricted.
3. **Category of service and description, CPC reference number:**
To prepare detailed proposals enabling the Secretary of State for Wales to undertake an improvement on the A5 (Stage 3) west of Bryngwran to Ty Mawr UK-Holyhead. The commission includes carrying out surveys and investigations, providing assistance at public meetings and/or inquiries, preparation of documents required for the making of statutory orders, detailed design, preparation of contract documents and, if instructed, the site supervision.
4. **Date of award of the contract:** 10. 8. 1994.
5. **Criteria:** Most advantageous tender received.

Tenders received: 4.

7. **Service provider(s):** W. S. Atkins-Wales, West Glamorgan House, 12 Orchard Street, UK-Swansea SA1 5AD, West Glamorgan.
8. **Price(s):** The fees paid by the successful tenderer were 319 390 UK£ in respect of the stage 2 lump sum and 271 330 UK£ in respect of the extension contract. These, together with monies received for time-charged work will comprise the price paid.
9. **Subcontract:** Subcontracting to third parties is at the discretion of the main service provider, subject to approval by the Department of the subcontractor(s) proposed.
- 10.
11. **Notice published on:** 9. 9. 1993.
12. **Notice postmarked:** 16. 8. 1994.
13. **Notice received on:** 18. 8. 1994.
- 14.